



Auerbach International Translations Express™



AUERBACH ADVANTAGE....

Trong hơn 15 năm qua, Auerbach International / Translations Express™ đã trở thành công ty ngôn ngữ duy nhất của Bắc Mỹ tổng hợp tất cả các lợi ích để phục vụ cho mọi công ty lớn nhỏ trong mọi dự án thuộc mọi quy mô. Bạn hãy tìm hiểu để biết cách hưởng lợi từ Auerbach Advantage.

Một cho tất cả

Chúng tôi là một công ty cung cấp mọi loại hình dịch vụ ngôn ngữ, bao gồm:

- Dịch thuật ra 80 ngôn ngữ trên thế giới, bao gồm tiếng Anh Mỹ
- Phiên dịch (dịch xuôi hoặc dịch đồng thời, dịch cabin, dịch tại chỗ hoặc qua điện thoại);
- Cung cấp các phần mềm máy tính đa ngôn ngữ (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, v.v...);
- Bản địa hóa trang web;
- Tiếp biến hình ảnh và thuật ngữ cho quốc gia hay khu vực của bạn;
- Phiên âm (và dịch thuật) nội dung băng đĩa theo những ngôn ngữ khác;
- Lòng tiếng và thuyết minh chop phim, đĩa CD, băng ghi âm;
- Các dự án đa phương tiện (Flash, hoạt ảnh, v.v...);
- Và còn nhiều dịch vụ khác...

Tựu trung lại, nếu dự án của bạn liên quan đến nhiều ngôn ngữ, chúng tôi sẵn sàng xử lý hoặc biết cách xử lý phương diện này.

Tốc độ

Cung cấp dịch vụ Dịch thuật Siêu tốc Translations Express™. Quick là một đặc trưng của thương hiệu chúng tôi. Chúng tôi làm việc xuyên ngày đêm và xuyên qua tất cả các múi giờ cần thiết để cung cấp dịch vụ đúng thời hạn cho công ty của bạn với tất cả những nỗ lực mà con người có thể làm được. Chúng tôi đã tạo nên những điều kỳ diệu trong hơn 15 năm qua, cung cấp những dự án sớm hơn dự kiến và hoàn thành đúng những thời hạn gấp mà nhiều công ty khác cho là ngoài khả năng thực hiện.

80 ngôn ngữ

Chúng tôi thừa nhận rằng rất hiếm khi bạn cần sự hỗ trợ về những thứ tiếng như Yoruba hay Inuktitut, Maori hay Khmer, Azeri hay Tokulauan, Sesotho hay Tây Tạng. Tuy nhiên, khi bạn cần, điều quan trọng là bạn đã tìm đúng địa chỉ. Tất nhiên, chúng tôi vẫn thường xuyên cung cấp các dịch vụ về tiếng Pháp (Pháp-Canada hoặc Pháp-Châu Âu); tiếng Ý; tiếng Đức; tiếng Tây Ban Nha (thuộc Mexico, Mỹ La tinh hoặc Châu Âu); tiếng Bồ Đào Nha (thuộc Braxin hay Châu Âu); tiếng Trung Quốc (Đài Loan, Trung Hoa đại lục hoặc Hồng Kông và tất cả các phương ngữ nói); tiếng Nhật, tiếng Hàn và nhiều thứ tiếng khác. Tổng cộng tất cả là 80 ngôn ngữ để sẵn sàng phục vụ mỗi khi bạn cần.

Nhận thức rõ những khác biệt trong sử dụng ngôn ngữ

Đội ngũ dịch thuật của chúng tôi nhận thức rõ về quốc gia hay khu vực mà dự án của bạn đang

được tiến hành bởi từ vựng giữa các quốc gia có thể rất khác nhau.

Trong tiếng Anh...

- một “*fag*” là một thuật ngữ có tính miệt thị dùng để chỉ một người đồng tính luyến ái ở Mỹ, nhưng lại là tiếng lóng chỉ thuốc lá ở Anh
- Để chỉ sự tăng lương, người ta dùng từ “*raise*” ở Mỹ, nhưng lại dùng từ “*rise*” ở Anh.

Trong tiếng Pháp...

- từ “*écoeurant*” ở Pháp có nghĩa là ghê tởm, nhưng ở Quebec có thể mang nghĩa là tuyệt vời.
- “e-mail” dịch sang tiếng Pháp ở Pháp là “mail”, nhưng dịch sang tiếng Pháp ở Quebec là “courriel”.

Trong tiếng Tây Ban Nha...

- “*bollo*” ở Tây Ban Nha có nghĩa là một ổ bánh mì, nhưng ở Mỹ La tinh có thể có nghĩa là âm đạo.
- “*saco*” ở Tây Ban Nha có nghĩa là một bao tải, nhưng ở Mỹ La tinh lại có nghĩa là áo len hoặc áo vét tông.
- Một từ đơn giản là “*tambo*” dùng để chỉ một loại thùng ở Mexico và El Salvador, nhưng lại có nghĩa là một cửa hàng nông thôn nhỏ ở Peru, và một lâu xanh ở Ác-hen-ti-na.

Những thí dụ này giải thích tại sao...

- Chúng tôi luôn hỏi bạn về địa điểm thực hiện dịch thuật cho dự án của bạn
- Chúng tôi luôn sử dụng những chuyên gia dịch thuật và kiểm tra dịch thuật nói tiếng bản ngữ để xử lý một ngôn ngữ nhất định; và
- Có thể sẽ nguy hiểm nếu dịch thuật chỉ dựa vào những chuyên gia nội bộ của bạn, những người có thể không nhận thức được những cam bẫy nghiêm trọng đó trong giao tiếp.

Dịch vụ cá nhân

Dịch vụ cá nhân. Chúng tôi cam kết cung cấp dịch vụ này cho các bạn để liên tục phát triển. Tiếp chuyện với bạn là niềm vui của chúng tôi. Chúng

tôi không cố níu kéo bạn. Nhưng chúng tôi sẽ gọi bạn trở lại. Chúng tôi giúp bạn am hiểu. Chúng tôi sẽ phục vụ một khi đã cam kết. Và chúng tôi luôn sẵn sàng phục vụ các bạn. Trên thực tế, chúng tôi là công ty ngôn ngữ duy nhất của Mỹ đã dành được giải thưởng về sự hài lòng của khách hàng do ValueStar, một cơ quan xếp hạng độc lập, trao tặng trong ba năm liên tiếp. Những công ty khác cũng có thể tuyên bố cung cấp dịch vụ. Nhưng chúng tôi là những người duy nhất có khả năng chúng tôi điều đó.

Trọng tâm Tiếp thị Toàn cầu

Auerbach International. Thế giới hiện diện trong thương hiệu của chúng tôi. Chúng tôi làm việc tại mỗi địa phương nhưng với tư duy toàn cầu, và chúng tôi nhận thức được đối tượng mà bạn hướng đến sẽ phản ứng như thế nào đối với dự án của bạn khi nó được trình bày theo một ngôn ngữ nhất định. Chúng tôi hiểu rằng những điều hấp dẫn người Mỹ có thể gây ác cảm đối với người Thổ Nhĩ Kỳ. Và những điều được người Nga ưa chuộng có thể gây khó chịu đối với người Rumani. Bạn có cam kết tiết kiệm thời gian và tiền bạc khi mà nền văn hoá mà bạn hướng đến không quan tâm điều đó? Liệu những màu sắc và hình ảnh của bạn có gây khó chịu hay dễ được chấp nhận? Liệu lời văn của bạn có chứa đựng những từ ngữ thông tục hay không thể dịch được không?

Chúng tôi kiểm tra tất cả các dự án để đảm bảo rằng những dự án đó sẽ có tính thuyết phục khi được trình bày theo ngôn ngữ mà bạn muốn hướng đến. Nếu dự án tiếng Anh của bạn mắc phải một số lỗi chính tả hay chầm câu hoặc nếu một ngôn ngữ khác được diễn đạt chưa hoàn hảo, chúng tôi sẽ tư vấn cho bạn từ trước. Mục tiêu của chúng tôi là giúp bạn toả sáng, ở đây và ở nước ngoài.

Bạn hãy đọc những Câu chuyện Thành công trên trang web của công ty chúng tôi để biết được chúng tôi đã giúp một số khách hàng tránh được tai hoạ như thế nào.

Làm việc với tinh thần cộng tác

Làm thế nào để biểu thị được những ý tưởng, chứ không phải là từ ngữ chính xác, gần với ngụ ý của bạn nhưng vẫn dễ hiểu đối với thị trường mà bạn hướng tới?

Dịch là một nghệ thuật chứ không phải là một khoa học chính xác. Và chúng tôi luôn công nhận rằng các nhà phân phối, các đại diện kinh doanh và các văn phòng nước ngoài của công ty bạn hiểu rõ về sản phẩm của bạn hơn chúng tôi. Đó là lý do tại sao chúng tôi luôn hoan nghênh sự cộng tác nhiệt tình của họ. Chúng tôi bắt đầu mỗi dự án với việc xây dựng một danh sách các thuật ngữ kỹ thuật hoặc có nghĩa mơ hồ trong văn bản của bạn, và sau đó đề xuất cách biểu thị những thuật ngữ đó theo ngôn ngữ mà bạn hướng đến.

Sau đó, nếu thời gian cho phép, chúng tôi sẽ tham khảo và tổng hợp những ý kiến đóng góp từ đội ngũ nhân viên tại chỗ của công ty bạn. Khi các bản dịch được hoàn thành, chúng tôi nhờ nhân viên công ty bạn kiểm tra lại, và sau đó chúng tôi kiểm tra lần cuối những phản hồi của họ để bảo đảm rằng ngữ pháp, chính tả, trật tự từ và cấu trúc câu đã được hoàn thiện.

Các nhà phân phối và đại diện kinh doanh của công ty bạn thông thạo trong lĩnh vực phân phối và bán hàng. Còn chúng tôi thông thạo trong lĩnh vực biểu đạt ngôn ngữ. Nếu cùng được cộng tác với họ, chúng tôi sẽ đạt được những thành công lớn nhất dành cho bạn.

Đánh giá tên của sản phẩm

Một trong những nội dung của định hướng Tiếp thị Toàn cầu của công ty chúng tôi là hợp tác với khách hàng để đánh giá tên của sản phẩm tại mỗi thị trường ngôn ngữ. Chúng tôi có thể trả lời câu hỏi: tên một sản phẩm có những ý nghĩa tích cực hay tiêu cực nào, có gợi cho người nghe về một hình ảnh cụ thể nào không (ví dụ như một ngôi sao điện ảnh hay một con rệp) và có hấp dẫn trong một ngôn ngữ nhất định không? Chúng tôi cũng sẽ đánh giá những tên gọi sản phẩm tiềm năng được biểu thị trong những ngôn ngữ khác trên cơ sở ngôn ngữ của quốc gia mà sản phẩm đó bắt nguồn (chẳng hạn như Mỹ hoặc Canada). Tùy theo hoàn cảnh, chúng tôi có thể kiểm tra danh sách đăng ký sản phẩm để biết liệu những ý tưởng ngôn ngữ của chúng tôi đã được đăng ký trong cơ sở dữ liệu của những quốc gia đó hay chưa.

Chúng tôi biết sẽ hỏi những gì để bạn có thể cảm thấy thoải mái

Chúng tôi hiểu biết tường tận về dịch vụ ngôn ngữ. Nếu chúng tôi không chắc chắn về những yêu cầu của bạn, chúng tôi sẽ hỏi. Và nếu chúng tôi cần một điều gì đó để hoàn thiện dự án của bạn một cách chuyên nghiệp, chúng tôi cũng sẽ hỏi. Công việc kinh doanh là trọng tâm của công ty bạn. Hỗ trợ công ty bạn phát triển là trọng tâm của chúng tôi.

Không một công ty ngôn ngữ nào khác có thể mang lại cho bạn tổng hợp tất cả các lợi ích này. Tại sao lại không hướng tới những gì tốt nhất? Hãy cùng hàng nghìn công ty khác trên toàn thế giới sử dụng dịch vụ và được hưởng lợi từ Auerbach Advantage. Hãy liên hệ với chúng tôi để được dự toán miễn phí về dự án tiếp theo của bạn.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com